



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях

Сорок пятая сессия

Женева, 18–20 февраля 2015 года

Пункт 7 предварительной повестки дня

**Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском
уровне технических предписаний, применимых к судам
внутреннего плавания (пересмотренная резолюция № 61)**

Различия английской, французской и русской версий последних предложений по поправкам к Главам 15, 22а и Приложению 1 Резолюции № 61

Представлено Дунайской комиссией

I. Мандат

1. Настоящий документ представлен в соответствии с пунктом 5.1 направления деятельности 5 "Внутренний водный транспорт" программы работы на 2014–2015 годы (ECE/TRANS/2014/23), утвержденной Комитетом по внутреннему транспорту 27 февраля 2014 года.

2. Ниже приводятся языковые несоответствия, выявленные секретариатом Дунайской комиссии в английской, французской и русской версиях трех рабочих документов ЕЭК ООН в отношении предложений по поправкам к Главе 22а (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/9), Главе 15 и Приложению 1 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/17) Резолюции № 61. Секретариатом были внесены незначительные редакционные изменения.

II. Языковые несоответствия и предлагаемые исправления

A. Глава 22а (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/9)

| | | | |
|--------------------|--|---|--|
| 22A-4.3 Para. 1 | The applicant shall prove, by means of a calculation based on the method of lost buoyancy, that the buoyancy and stability of the vessel are appropriate in the event of flooding. All calculations shall be carried out with free sinkage, heel and trim. | Le demandeur doit prouver par un calcul fondé sur la méthode de la carène perdue que la flottabilité et la stabilité du bateau sont appropriées en cas d'invasion. Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'enfoncement libre, l'assiette libre et la gîte libre. | N/A |
| 22A-4.3 Para. 3 | For diversified cargo, the stability calculation shall be performed for the most unfavourable loading condition. This stability calculation shall be carried out on board. | Dans le cas de charges diverses, le calcul de stabilité doit être effectué en fonction des conditions de chargement les plus défavorables. Ce calcul doit être fait apporté à bord. | N/A |
| 22A-4.4 (ii) | Extent of bottom damage: longitudinal extent: at least 0.10 L, transverse extent: 3.00 m, vertical extent: from the base 0.39 m upwards, the sump excepted. | N/A | Размеры повреждений по днищу: по длине : не менее 0,10 L, по ширине : 3,00 м, по вертикали : от от днища 0,39 м вверх, за исключением подсланевого пространства. |

B. Глава 15 и Приложение 1 (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2014/17)

| | | | |
|--------|--|--|---|
| 15-3.7 | It shall be proved, by means of a calculation based on the method of lost buoyancy, that the damaged stability of the vessel is appropriate. All calculations shall be carried out with free sinkage, heel and trim. | Il doit être prouvé, par un calcul fondé sur la méthode de la carène perdue, que la stabilité du bateau en cas d'avarie est appropriée. Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'enfoncement libre, l'assiette libre et la gîte libre. | Расчетом, основанным на методе потери плавучести, должно быть доказано, что остойчивость поврежденного судна является достаточной. расчеты должны производиться без учета крена, дифферента и затопления. |
| 15-3.9 | A bulkhead recess in a transverse bulkhead that is longer than 2.50 m, is considered a longitudinal bulkhead; | Une niche ou une baïonnette Un élément en saillie d'une longueur supérieure à 2,50 m dans une cloison transversale est considéré comme étant une cloison longitudinale | N/A |

| | | | |
|----------------------|---|--|---|
| 15-11, footnote 7 | Partitions between cabins and saunas shall comply with Type A0, for rooms fitted with pressurized springler systems B15 | Pour les locaux équipés d'installations de pulvérisation d'eau sous pression B15, le cloisonnement de séparation entre cabines et saunas doit être conforme au Type A0. Le cloisonnement de séparation entre cabines et saunas doit être conforme au type A0, pour les locaux équipés d'installations de pulvérisation d'eau sous pression au type B15 | N/A |
| 15-11, footnote 9 | Partitions between store rooms for the storage of flammable liquids and control centres and muster areas shall comply with Type A60, for rooms fitted with pressurised sprinkler systems A30. | Les cloisonnements entre les magasins destinés au stockage de liquides inflammables et les stations de contrôle et les aires de rassemblement doivent être conformes au Type A60, pour les locaux équipés d'installations de diffusion d'eau sous pression de type A30. Les cloisonnements entre les magasins destinés au stockage de liquides inflammables et les stations de contrôle et les aires de rassemblement doivent être conformes au type A60, pour les locaux équipés d'installations de diffusion d'eau sous pression au type A30. | N/A |
| 15-11.8 | Awnings and similar mobile installations with which deck areas are fully or partially enclosed and their substructures shall be at least flame-retardant. | Les bâches ou autres aménagements mobiles ainsi que leurs sous structures permettant de mettre partiellement ou intégralement sous abri des zones du pont doivent être au moins difficilement inflammables | Тенты и подобные съемные конструкции, которыми полностью или частично выгорожены участки палубы, и элементы их конструкции должны быть по меньшей мере огнезадерживающего типа |
| Appendix 1 | from kilometre point (KP) 402 48,50 to the transversal limit of the sea ¹ | du point kilométrique (PK) 402 48,50 à la limite transversale de la mer | от километровой отметки (КО) 402 48,50 |
| Appendix 1 | Jade, inside a line linking the former Schillighörn Schillig cross light and Langwarden church tower. | Jade, dans les limites d'une ligne reliant l' ancien phare de Schillighörn Schillig et le clocher de Langwarden. | Яде, внутри от линии, связывающей бывший навигационный маяк в Шиллингерне Шиллиге и купол церкви в Лангвардене. |

¹ Источник: COM(2013) 622, <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A52013PC0622>

| | | | |
|-------------------|--|--|--|
| Appendix 1 | Elbe, Bützflether Bützflether Süderelbe | Elbe, Bützflether Bützflether Süderelbe | Эльба, Бютцфлетер Бютцфлетер Зюдерэльбе |
| Appendix 1 | Gieslau Gieselau Canal | Canal de la Gieslau Gieselau | N/A |
| Appendix 1 | Kleine Kleiner Jasmunder Bodden | Kleine Kleiner Jasmunder Bodden | N/A |
| Appendix 1 | Leda, from the entrance to the outer harbour of the Leer sea lock to the mouth in the Eems Ems . | Leda, de l'entrée de l'avant-port de l'écluse maritime de Leer jusqu'à l'embouchure de l'Ems Ems . | N/A |